

ÇEVİRİ HİZMETLERİ TEDARİKÇİSİ (HT) SÖZLEŞMESİ**1. Madde: Taraflar**

İş bu sözleşme,

- a- Yeni Mahalle, Pegagaz Sokak,
Pega Kartal, A Blok, Kat: 7 Daire: 40,
34880, Soğanlık, Kartal, İstanbul, Türkiye adresinde mukim
Çeviri İşletmesi Mirora Çeviri Limited Şirketi VE/VEYA 77
Merrion Square, c/o TD Fitzpatrick Dublin 2, Ireland
adresinde mukim Mirora International Translations and
Language Consultancy Ltd. VE/VEYA 3900 American Drive,
Suite 205, Plano, TX 75075, USA adresinde mukim Mirora
Translations US LLC (bundan böyle her üç firma da **Mirora**
olarak anılacaktır)
- ile
- b- aşağıda erişim bilgileri yazılı Hizmet Tedarikçisi (bundan böyle
Tedarikçi olarak anılacaktır) arasında imzalanmıştır.

Tedarikçinin erişim bilgileri:**SERVICE SUPPLIER (SS) CONTRACT****Article 1 Parties**

This Contract has been signed by and between the parties indicated below:

- a- Mirora Çeviri Limited incorporated at the address of Yeni Mahalle, Pegagaz Sokak,
Pega Kartal, A Blok, Kat: 7 Daire: 40,
34880, Soganlık, Kartal, Istanbul, Turkey AND/OR Mirora
International Translations and Language Consultancy Ltd.
incorporated at the address of 77 Merrion Square , c/o TD
Fitzpatrick Dublin 2, Ireland AND/OR Mirora Translations US
LLC incorporated at the address of 3900 American Drive,
Suite 205, Plano, TX 75075, USA (all three companies to
be named as **Mirora** hereinafter);
- and**
- b- the Service Supplier contact information of which is given below (to
be named as **SS** hereinafter)

SS contact information:

Ad, soyad /Şirket ise şirketin tam adı ya da unvanı: Name, last name / If Supplier is a company, full name or corporate name of the company:	
Kimlik no/Sicil no: ID no/Registration no:	
Unvan: Title:	
Telefon(lar): Phone(s):	
Cep Tel: Mobile phone:	
E-posta adresi: E-mail address:	
Yazışma adresi: (Açık ev adresi) Mailing address: (Street Address)	
Kaynak Dil(ler): Source language(s):	
Hedef Dil(ler): Target language(s):	
Diğer dil çiftleri: Other language combinations:	
Acil durumlarda ulaşılabilecek kişi ve erişim bilgileri Contact details of the person in case of Emergency!	
Adı ve yakınlık derecesi: Name and degree of proximity (kinship):	
e-posta adresi: e-mail address:	
Cep Telefonu: Mobile phone:	

Tedarikçi Banka hesap bilgileri:**Bank account details of SS:**

Banka Adı: Bank Name:	
Banka şube Adı: Branch Name:	
Banka SWIFT (BIC) No: Bank SWIFT (BIC) No:	
Hesap (IBAN) No: Account (IBAN) No:	
Hesap Sahibi Tam Adı ve Unvanı: Account Holder's Full and Official Name/Title:	

2. Madde: Tanımlar

- 2.1. **Çeviri İşletmesi:** Çeviri Hizmeti Sağlayan Şirket
- 2.2. **Hizmet Tedarikçisi (HT):** Mirora'ya hizmet sağlayan tam gün, yarım gün ya da serbest zamanlı çalışan kişi ya da kurum.
 - a. **Serbest HT (Freelance):** Mirora dışında bağımsız olarak çalışan HT. (Dış çevirmenler, redaktörler, son okumacılar, alan uzmanları, sayfa tasarımcıları, grafikerler, seslendirme uzmanları vb. çeviri ve ilintili hizmetlerin tedarikçileri.)
 - b. **Kurum içi HT:** Tüm Mirora çalışanları.
- 2.3. **Çeviri:** Bir dilden başka bir dile, kaynak metnin tüm biçimsel ve anlamsal özelliklerini yansıtarak hedef dilin ve kültürün özellikleri gözetilerek doğru, tam, tutarlı, akıcı ve zamanında hedef dile aktarılmasıdır.
- 2.4. **Redaksiyon (Editing):** Çevirisi yapılan bir metnin kaynak metinle birebir karşılaştırılarak gerekli değişiklik ve düzeltmelerin yapılmasıdır.
- 2.5. **Son Okuma (Proofreading):** Çevirisi yapılan bir metnin kaynak metinle gerektiğinde karşılaştırılarak gerekli değişiklik ve düzeltmelerin yapılmasıdır.
- 2.6. **Gözden Geçirme (Review):** Çevirisi yapılan bir metnin kaynak metinle gerektiğinde karşılaştırılarak eksik ya da yanlış kısımlarının ve metnin tamamının genel olarak değerlendirilmesi ve raporlanmasıdır.
- 2.7. **Kalite Kontrol (QA):** Çevirisi yapılan bir metnin kaynak metinle gerektiğinde karşılaştırılarak eksik ya da yanlış kısımlarının ve metnin tamamının genel olarak değerlendirilmesi ve İş Atama Formunda belirtilen ölçütlere göre derecelendirilmesidir
- 2.8. **Tarama (Scanning):** En iyi OCR sonucu almaya yeterli kalitede, tercihen 600dpi çözünürlükte basılı belgelerin taranmasıdır.
- 2.9. **OCR:** Optik Karakter Tanıma, Abby FineReader vb. yazılımlarla üzerine yazılabilir olmayan dosya türlerinden, üzerine yazılabilen dosya türlerine aktarım sürecidir. Aksi İş Atama Formlarında belirtilmediği sürece kaynak metinler MS Word dosyasına tüm biçimsel özellikleri korunarak aktarılacaktır.
- 2.10. **Mizanpaj:** Çeviri ve/veya redaksiyon ya da diğer süreçlerin öncesinde ve/veya sonrasında kaynak dosyanın sayfa tasarımının sayfa sayıları ve yerleri ve diğer tüm biçimsel özellikleri de dâhil olmak üzere birebir hedef dosyada tekrar yapılmasıdır. Kullanılması gereken yazılım İş Atama Formlarında ayrıca belirtilecektir.
- 2.11. **Son Kontrol:** Redaksiyonu ve/veya son okuması ve/veya mizanpajı yapılmış dosyaların sayfa tasarımcısı tarafından özellikle mizanpaj özelliklerinin kaynak dosya ile karşılaştırılarak kontrol edilmesi ve gerekirse düzeltme ve değişikliklerin uygulanmasıdır.
- 2.12. **Terminoloji listesi:** Mirora, Mirora'nın müşterisi ya da 3. taraflarca özel bir proje ya da bir dizi çeviri projesi için hazırlanmış sık kullanılan ya da alana özgü sözcüklerin ya da sözcük gruplarının kaynak ve hedef dillerde karşılıklarının yazılı olduğu listelerdir.
- 2.13. **Çeviri Araçları (CAT):** Trados, SDLX, Wordfast, StarTransit, DeJaVu, Logoport vb. Bilgisayar Destekli Çeviri bellek programları.
- 2.14. **Çeviri Belleği:** Yukarıda yazılı türden Bilgisayar Destekli Çeviri yazılımlarıyla üretilen bellekler.

3. Madde: Kapsam

- 3.1. Mirora'nın müşterileri ile yaptığı gizlilik antlaşmaları nedeniyle müşterilerinin her tür bilgi ve belgesinin HT'lerle paylaşılmasında aşağıdaki şartlar ve sınırlamalar geçerli olacaktır.
- 3.2. İşbu sözleşmenin kapsamı, Mirora'nın talebi doğrultusunda HT'nin yapacağı her türlü çeviri ve ilintili hizmetleri ve bu hizmetlere yönelik olarak; sözleşmenin süresi, feshi, devri, çalışma yöntemi, mücbir sebep, tebligatlar, cari hesap ilişkisi, gizlilik, uyumsuzlukların çözümü gibi hususlara ilişkin olarak tarafların sahip oldukları tüm hak ve yükümlülüklerdir.
- 3.3. Gerek bu sözleşme veya gerekse işin ve/veya işle ilgili bilgilerin açıklanması, taraflardan herhangi birinin diğerine herhangi bir ürün veya hizmet satın alınacağına dair sarıh veya zımni bir söz verdiği, taahhütte bulunduğu veya herhangi bir ürün ya da hizmeti şimdi veya gelecekte pazarlamak için taahhütte bulunduğu ya da söz verdiği bir ticari ilişkiye gireceğine ilişkin bir vaat ve taahhütte bulunduğu anlamına gelmemektedir.

4. Madde: Sözleşmenin Süresi

- 4.1. Sözleşme imzalandığı tarih itibarıyla yürürlüğe girer ve 1 (bir) yıl için geçerlidir. Sözleşmenin bitim tarihinden en az bir ay öncesine kadar, taraflardan herhangi birinin aksi yönde yazılı bildirimde bulunmaması durumunda sözleşme otomatik olarak uzatılmış, 1 (bir) yıl süreyle yenilenmiş addedilir.
- 4.2. Aşağıda sıralanan sözleşme maddeleri ve işbu sözleşmede yazılı olmayan genel ticari etik kuralları, işbu sözleşmenin herhangi bir nedenle sona ermesinden sonra da geçerli kalır.

5. Madde: Gizlilik

Article 2 Definitions

- 2.1. **Translation Organization:** Company Providing Translation Services
- 2.2. **Service Supplier (SS):** Person or organization providing services to Mirora and working full time, part time or freelance.
 - a) **Freelance SS:** SS working independently from Mirora. (Suppliers of translation and related services such as freelance translators, editors, proofreaders, field experts, page designers, graphic designers, VO talents etc.)
 - b) **In-house SS:** All Mirora employees.
- 2.3. **Translation:** Transferring the meaning of a source-language text to a target-language text accurately, fully, consistently, fluently and in time by successfully reflecting all the format and contextual characteristics of the original text in line with the features of the target language and culture.
- 2.4. **Editing:** Word for word comparison of a translated text with the source text, and making necessary corrections and changes.
- 2.5. **Proofreading:** Comparing a translated text with the source, if necessary word for word, and making necessary corrections and changes.
- 2.6. **Review:** Evaluating the translated document with respect to any inaccuracies or deficiencies contained or as a whole by comparing it with the original if and when necessary.
- 2.7. **Quality Assessment (QA):** Reading a translated text and comparing it with the original if and when necessary, evaluating the translated text as a whole, and rating the translation based on the standards indicated on the Work Assignment Form.
- 2.8. **Scanning:** Scanning printed documents at a sufficient quality to obtain the best OCR result, preferably at 600 dpi resolution.
- 2.9. **OCR:** Optical Character Recognition is the process of converting from non-editable file types to editable file types using software such as Abby Fine Reader etc. Unless stated otherwise on the Work Assignment Forms, source texts shall be transferred to MS Word file preserving all formatting properties.
- 2.10. **Page Setting:** Reapplying the source document's page design, page numbers and locations including all other formatting properties identically to the target document before and/or after the translation and/or editing or other processes. The software to be used shall be specifically stated on Work Assignment Forms.
- 2.11. **Final Check:** Checking the files, the editing and/or proofreading and/or page setting processes of which have been completed, by comparing the page setting properties in particular with the source document and applying correction and changes if necessary by the page designer.
- 2.12. **Terminology List:** Lists containing the frequently used or subject-specific words and groups of words in the source and target languages, prepared by Mirora, Mirora's customer or third parties for a specific project or a series of translation projects.
- 2.13. **Translation Tools (CAT):** Computer Aided Translation memory programs such as Trados, SDLX, Wordfast, StarTransit, DeJaVu, Logoport etc.
- 2.14. **Translation Memory:** Memory generated by Computer Aided Translation software programs such as those mentioned above.

Article 3 Scope

- 3.1. The following terms and limitations shall be applicable for sharing all customer information and documents with SS's on the basis of confidentiality agreements executed between Mirora and its customers.
- 3.2. This Contract covers all the translations and related services to be executed by the SS as requested by Mirora; and all the rights and responsibilities of the Parties in relation with such services as regards the term, termination, and transfer of this Contract; working method, force majeure, notices, running account relation, confidentiality, and settlement of disputes.
- 3.3. Neither this Contract nor the disclosure of the work and/or information relating to the work shall not be construed as an implied promise or commitment by either party to the other that they shall purchase a product or service, or that they shall enter into a commercial relationship in which they promise or commit to market a product or service at present or in the future.

Article 4 Contractual Term

- 4.1. This Contract shall become effective on the date it is signed and shall be valid for a term of 1 (one) year. The Contract shall be deemed to be extended, renewed for a period of 1 (one) year unless otherwise notified in writing by either party minimum one month prior to the expiry date of the Contract.
- 4.2. The articles written below and general rules of trade ethics which are not stated in this Contract shall survive the termination of the Contract for any reason whatsoever.

- 5.1. Mirora tarafından ya da doğrudan Mirora'nın müşterileri tarafından düzenlenen çalışma yapılması için HT'ye verilen kaynak metinler, dosyalar, terminoloji listeleri, çeviri bellekleri, kontrol listeleri, değerlendirme, ölçme ve yöntemleri ve ilintili yazılım ve dosyaları ve referans dosyaları ile diğer yazılı veya elektronik olarak dosyalanmış tüm belgeler ve sözlük, yazılım, donanım ve/veya diğer araç gereçler ile diğer tüm malzemeler Mirora'nın mülkiyetinde veya üçüncü taraflar ile yapmış olduğu anlaşmalar gereği Mirora'nın denetiminde ve yükümlülüğündedir ve Mirora'nın yazılı izni olmaksızın hiçbir zaman ve koşulda kopyalanamaz, çoğaltılamaz, üçüncü taraflarla paylaşamaz veya Mirora tarafından bu sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olan Mirora İş Atama Formunda belirtilmiş olan amaçların dışında kalan hiçbir amaçla kullanılamaz. HT kurumsal bir yapıya benzer gizlilik sözleşmeleri imzaladığı 3. kişi ve kurumlarla bu bilgi ve belgeleri paylaşabilir ancak Mirora kötü niyetli bir kullanımda zarar ve ziyana tazmin etmek üzere muhatap olarak işi gönderdiği HT'yi muhatap kabul eder.
- 5.2. HT, Mirora'nın kendi mali olarak belirttiği ve/veya Mirora'nın kendi oluşturduğu üretim ve çalışma yöntemleri, teknolojileri, işlemleri, teknikleri, ürünleri, teknik verileri, çeviri belleği veritabanlarını, teknikleri, tasarımları, mühendislik, satış, pazarlama, yerleştirme kapsamına giren tüm işler, program düzenleme veya araştırma ile ilgili bilgi ve gereçleri, müşteri listeleri ve bilgileri, sağlayıcılar, sağlayıcı listeleri, müşteri ve sağlayıcı fiyatları ile iletişim bilgileri, geliştirilmiş yöntemler, geliştirilmiş intranet uygulamaları, proje veritabanı, çeviri belleği veritabanları, iş takip sistemi, müşteri sistemlerine giriş bilgileri, program düzenleme veya araştırma ile ilgili bilgi ve gereçleri, Mirora'nın ilişkide bulunduğu üçüncü taraflarla ilgili her türlü bilgiyi de içermek ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere Mirora'ya ait gizli bilgileri gerek Mirora'daki çalışma süresince gerekse daha sonra, Mirora'nın yazılı onayı olmadıkça Mirora dışında hiç kimseye açıklayamaz, hiçbir yerde kullanamaz. HT, bu bilgilerin gizliliğinin başkaları tarafından ihlal edildiğini fark ettiğinde derhal Mirora yöneticilerini uyaracaktır. HT kurumsal bir yapıya benzer gizlilik sözleşmeleri imzaladığı 3. kişi ve kurumlarla bu bilgi, belge yöntemleri çalışma süresi boyunca paylaşabilir ancak Mirora kötü niyetli bir kullanımda zarar ve ziyana tazmin etmek üzere muhatap olarak işi gönderdiği HT'yi muhatap kabul eder.
- 5.3. HT, sözleşme süresi hitamında ve/veya herhangi bir nedenle Mirora ile ilişkisini kestiğinde, tüm basılı kopyalar, defter, belge, rapor veya normal olarak Mirora tarafından yerleştirilen, satılan, kiralanılan, kullanılan ürünleri de kapsamak ancak bunlarla sınırlı kalmamak üzere, gizli bilgiyi beraberinde götüremez ve o tarihte yanında bulunanların tümünü Mirora'ya iade eder. HT aynı zamanda Mirora'ya üçüncü şahıslarca gizlilik kaydıyla sözlü ya da yazılı olarak aktarılmış bilgi veya gereçlerin de bu maddenin içerdiği anlamın kapsamı içinde bulunduğunu kabul eder.
- 5.4. HT, Mirora için yaptığı işler sayesinde elde ettiği bilgileri, belgeleri, bellekleri ve yukarıda yazılı tüm dosyaları hiçbir şekilde kendisinin ve/veya üçüncü şahısların çıkarına kullanamaz; kamu hukuku izin vermediği müddetçe bu tür bilgileri üçüncü şahıslara açıklayamaz veya açıklanmasına aracı olamaz.
- 5.5. HT, Mirora hakkında kendisine atanmış olan hizmetin yerine getirilmesi sırasında veya Mirora tarafından sadece ticari amaçlarla teslim edilmiş herhangi bir belge dâhil, ancak bununla sınırlı olmamak üzere diğer yollarla elde ettiği herhangi bir bilgiyi açıklayamaz veya her iki tarafta da yazılı olarak üzerinde anlaşılacak olan amaçlar haricindeki herhangi bir amaç için kullanamaz.
- 5.6. HT, Mirora tarafından açıklıkla belirtilmediği sürece, Yerleştirilmiş Ürünler'in Mirora'ya ait hiçbir kopyasını alamaz ve verilen görevi yerine getirmesi için Mirora'da kullandığı yazılımları ve Mirora'ya ait lisans numaralarını izinsiz olarak başka işlerde kullanamaz.
- 5.7. HT, Mirora ile herhangi bir nedenle ilişkisini kestikten sonra da iş bu sözleşme kapsamında belirtilmiş olan gizlilik koşullarına uyar ve çalışmaya başlayacağı kurumlarda da bu gizlilik ilkelerine sadık kalacağını peşinen kabul eder.
- 5.8. HT yasal olarak bu bilgileri açıklamak zorunda kalması durumunda, Mirora'nın itibarını zedelememek ve Mirora'yı doğabilecek olan her türlü olası yükümlülüğe karşı korumak için elinden gelen en büyük özen ve dikkati gösterir.
- 5.9. HT, Mirora'nın kendisine sağladığı yazılım, donanım, bellek, bilgi ve belgeleri ve yukarıda anılan diğer tüm unsurları kendisinin diğer müşterileri ile ya da üçüncü taraflarla paylaşmayacak, bunları pazarlama ve satış reklam ya da referans vb. işlemler için kullanmayacaktır.
- 5.10. Aksi Mirora tarafından belirtilmedikçe HT, kendisine gönderilen işlerde sadece Mirora'nın sağladığı bellekleri, terim listelerini vb. malzemeyi ya da sadece o projeye ait bellekleri, terim listelerini vb. malzemeyi işleyecek ve güncelleyecektir. HT, kendisine ait belleklerden, terim listelerinden vb. malzemeden yararlanabilir

Article 5. Confidentiality

- 5.1. Source texts, files, lists of terms, electronically stored translations, check lists, evaluation measurements and methods, related software and files, reference files; and all other written or electronically filed documents and dictionaries; software, hardware and/or other equipment; and all other materials handed over to the SS by Mirora or directly by Mirora's customers for work purposes shall be the property of Mirora, or shall be under the control and responsibility of Mirora as per agreements between Mirora and third parties; and shall not be copied, reproduced, and shared by third parties without the written approval of Mirora; or shall not be used for any purpose other than the purposes stated in the Mirora Work Assignment Form which is an integral part of this Contract. If the SS is a corporate entity, it can share this information and documents with 3rd parties with whom it has similar confidentiality agreements. However, Mirora always holds the SS responsible for the compensation of any losses and damages in case of any such use with malicious intent.
- 5.2. During and after the term of employment at Mirora, the SS shall not without Mirora's written approval, disclose to third parties and use outside Mirora any production and working methods, technologies, processes, techniques; products, technical data, translation memory databases, techniques, designs, products; any works under the scope of engineering, sales, marketing and localization; information and materials concerning program development or research; customer lists and information; SSs, SS lists, customer and SS prices, communication details, developed methods, developed intranet applications; project database, translation memory and databases; work follow up system, customer system log-in information, program development or research information and materials; declared by Mirora as its own property and/or developed by Mirora; and confidential information about Mirora including but not limited to all information about third parties with whom Mirora has relations. The SS shall immediately notify Mirora management as soon as the SS becomes aware that the confidentiality of such information is violated by others. If the SS is a corporate entity, it can share this information and documents with 3rd parties with whom it has similar confidentiality agreements. However, Mirora always holds the SS responsible for any such use with malicious intent.
- 5.3. Upon the expiry of the contractual term and/or upon termination of the SS's relation with Mirora for any reason whatsoever, the SS shall not take confidential information, i.e. any printed copies, books, documents, and reports including but not limited to products localized, sold, leased and used by Mirora; and shall return to Mirora all the information/documents cited above which are kept by the SS on that date. The SS further accepts that information or materials transferred to Mirora by third parties under a confidentiality clause are in the scope of this Article's context.
- 5.4. The SS shall not in any way use for his/her benefit and/or for the benefit of third parties information, documents, memories and any of the files cited above which are accessed by the SS because of the activities carried out for Mirora; and shall not disclose or shall not cause the disclosure of such information to third parties unless permitted by public law.
- 5.5. The SS shall not disclose or use for any purpose other than the purpose agreed in writing by both parties, any information including but not limited to any documents accessed in the course of fulfilling the service assigned to the SS or delivered by Mirora for only commercial purposes; or accessed by any other means.
- 5.6. Unless clearly stated otherwise by Mirora, the SS shall not take any of the Localized Product copies which is the property of Mirora; and shall not without approval, use for other purposes any software and Mirora's license numbers which the SS uses at Mirora in the fulfilment of the assigned work.
- 5.7. The SS shall comply with the confidentiality conditions under this Contract even after the termination of the SS's relation with Mirora for any reason whatsoever; and accepts herewith that the SS shall abide by these confidentiality principles in the companies where the SS will work in the future.
- 5.8. In cases where the SS has a legal obligation to disclose such information, the SS shall show the utmost care and attention to avoid impairment of Mirora's reputation, and to protect Mirora against any probable liability which may arise.
- 5.9. The SS shall not share with his/her other clients or third parties and shall not use for marketing, sales, advertisement or reference etc. purposes the software, hardware, memory, information and documents, and any of the elements cited above which are provided to the SS by Mirora.
- 5.10. Unless otherwise explicitly stated by Mirora, SS's shall use and update only the translation memories, term lists, glossaries, and style guides that are provided by Mirora or prepared specially for the purposes of the related project. SS's may use their personal

ama Mirora'nın işlerinden sağlanan verileri diğer belleklerle, terim listeleriyle vb. birleştiremez.

- 5.11. HT, Mirora'nın gerekli gördüğü ve açıkça imha talimatı verdiği durumlarda, işle ilgili Mirora'nın kendisine sağladığı tüm bilgi, belge, bellek, terim listeleri, referans materyali, vb. dijital dosyaları imha talimatında belirtilen süre içinde imha edecek, bilgisayarlarından, sunucularından, taşınabilir belleklerinden vb. tüm medyasından silecek ve bunu bir belgeyle beyan ve taahhüt edecektir.

6. Madde: Rekabet Kuralları

- 6.1. HT'nin yasal ve profesyonel olarak Mirora tarafından tedarik edilenlere benzer hizmetler sunma yeterliliğine sahip olan bir kişi ya da kuruluş olması halinde, işbu sözleşme HT'nin aynı zamanda aşağıdaki şartları da kabul, beyan ve taahhüt ettiği şeklinde yorumlanır:
- 6.2. HT, Mirora'nın kendisine yönlendirdiği projelerin son müşterilerine alt-tedarikçi olduğunu hiçbir zaman beyan etmeyecektir.
- 6.3. HT, Mirora'nın mevcut veya potansiyel müşterileri ile Mirora'yı veya sunduğu hizmetleri kısıtlayabilecek, zarar verebilecek veya itibarını düşürecek herhangi bir iletişimi başlatmayacak, iştirak etmeyecek veya herhangi bir şekilde bu tür faaliyetlerin bir parçası ya da aracı olmayacaktır.
- 6.4. Mirora HT'nin hâlihazırda Mirora'nın müşteri portföyünde bulunan herhangi bir üçüncü tarafa yönelik olan doğrudan veya dolaylı herhangi bir pazarlama etkinliğini kısıtlama hakkını saklı tutar. Mirora'nın mevcut ya da potansiyel müşterilerinden herhangi birinin HT'nin mevcut müşterisi ya da hizmetleri için kamuya açık ihale yoluyla tedarige yönelik bir taraf olması durumunda, bu madde uygulanmaz.
- 6.5. Mirora, aksi ayrı bir anlaşmayla ya da İş Atama Formunda (PO) bağlanmadığı sürece, herhangi bir ihaleyi ya da projeyi alması için bir avantaj oluşturacağı kanaatinde olduğunda, HT'nin adı, itibarı, yeterliliğini ve uzmanlığını kendi pazarlama etkinliklerinde kullanma hakkını saklı tutar. Mirora, belli bir ya da bir dizi işi kimin yürüteceğini sorgulayan müşterileri tarafından talep edilmesi halinde veya herhangi bir teklif sunarken kendiliğinden HT'nin kendisine, özgeçmişine, niteliklerine atıf yapabilir, isim verebilir, HT'nin ve/veya çalışanlarının Özgeçmiş Belgesini ve/veya HT'nin imzalayarak Mirora'ya sunduğu diğer belgeleri üçüncü şahıslara referans olarak takdim edebilir. Bu takdim sadece bazı işlerin Mirora tarafından yapılabileceğinin ve Mirora'nın bu nitelikleri haiz personele sahip olduğunun ispatı nedeniyle kullanılacaktır. Verilen referanslara rağmen, Mirora işi dilediği kişilere dilediği şekilde yaptırma hakkına sahiptir. HT bundan dolayı herhangi bir hak talebinde bulunamaz. Mirora bu maddede belirtilen eylemleri yerine getirmeden önce kurumsal HT'den adlarını kullanmak için yetki isteyecektir.

7. Madde: Fikri Haklar ve Telifler

- 7.1. HT, verilen hizmet ile ilgili devletlerin yasal tüzüklerine, bu devletlerin resmi makamları veya üretici firmaları ile Mirora arasında, özellikle patent hakları, telif hakları veya bilgi gizliliğine ilişkin imzalanmış sözleşmelerin (fakat yalnızca bunlarla sınırlı olmayan) hükümlerine uyacağını ve Mirora tarafından bunlara uyulması konusunda her türlü çabayı harcıyacağını peşinen kabul eder.
- 7.2. HT, Mirora'nın hizmetinde bulunduğu süre içinde herhangi bir zamanda icrai ve idari yetkililerle, planlama, teknik, araştırma, programlama, sistem analizi sahalarında çalışmakta olduğu veya yerleştirme kapsamında (her türlü çeviri, redaksiyon, test ve mühendislik, seslendirme) yapması için kendisine verilen veya yapmakta olduğu ve Mirora'nın fiilen uğraştığı veya uğraşması beklenen, iş, araştırma, geliştirme, yerleştirme etkinlikleriyle herhangi bir biçimde ilgili bulunan, ya da kendisine verilmiş veya Mirora için, Mirora adına yapmayı üstlendiği hizmetin içeriğinde bulunan veya bundan çıkan, ya da Mirora'ya ait gizli bilgilerden çıkarılan kendisi tarafından Mirora için hazırlanacak, tamamen veya kısmen geliştirilecek, yaratılacak, keşfedilecek, tasarlanacak veya yazılacak olan, patent hakkı, telif hakkı veya başkaca korumalar konusu olsun olmasın (bu sözleşmede bundan böyle tümü birden "Geliştirmeler" diye anılacak) her türlü ihtira ve programlar (yazılı program ve derlenen bilgiler dâhil) ve Mirora için hazırlanmış olduğu her türlü yazılı çalışmalar ve bunlar üzerindeki bütün tasarruf ve mülkiyet haklarını bu belge ile herhangi bir karşılık olmaksızın, Mirora'ya temlik eder.
- 7.3. Mirora tarafından işbu sözleşme çerçevesinde üretilen ve Fikri Mülkiyet Haklarına konu olabilecek her türlü hak ve menfaatlerin kullanım ve devir hakkı, sözleşme süresince ve/veya sözleşme sona erdikten sonra herhangi bir süre sınırlaması olmaksızın Fikir ve Sanat Eserleri Kanunu gereğince, söz konusu işlerin bedelleri Mirora tarafından henüz ödenmemiş olsa bile ancak İş Atama Formunda belirli bir vade içinde ödeneceği taahhüt edilmiş ise Mirora'ya ait olacağını peşinen kabul eder. Bu sebeple HT işbu sözleşme kapsamında ve/veya ödenecek ücretler dışında, fikri mülkiyet hak ve menfaatine konu olabilecek hiç bir talebi Mirora'ya karşı ileri süremeyecektir.
- 7.4. Mirora'nın veya bu hakları devir ettiği veya kullanmaya yetkili kıldığı kimselerin madde 7.2'de belirtilen programların veya diğer işlerin yayınlanması halinde, HT'yi bunların yazarı olarak belirtmesine

translation memories and term lists in the process of translation, however they are not allowed to insert any data collected from Mirora projects into their own personal databases.

- 5.11 The SS shall dispose of all digital project inputs and outputs including, but not limited to, any information, documents, translation memories, term lists and reference materials from all digital media in their use such as computers, servers and flash memories if deemed necessary and expressly stated as such by Mirora within the time specified and shall declare and undertake such disposal by producing an "Order of Disposal".

Article 6 Rules of Competition:

- 6.1. In the event that the SS is a person or organization legally and professionally capable of offering similar services to those provided by Mirora, this Contract shall be construed such that the SS also agrees, declares and commits to the following terms:
- 6.2. The SS shall not in any way declare to the end users of projects directed to the SS by Mirora that he/she is a sub-SS.
- 6.3. The SS shall not initiate, and participate in any communication with Mirora's present or probable customers, which might restrict, impair or discredit Mirora or the services offered by Mirora; and shall not in any way be a part or intermediary of such activities.
- 6.4. Mirora reserves the right to restrict the SS's direct or indirect marketing activities aimed at any third party currently within the customer portfolio of Mirora. This article shall not apply to cases where the present or probable customer of Mirora is already known to the SS or tenders work to the open market.
- 6.5. Unless otherwise agreed upon with a mutually signed agreement or on a Purchase Order previously issued by Mirora, Mirora reserves the right to use in its marketing activities the SS's name, reputation, qualifications and expertise if Mirora believes that this shall serve as an advantage in the efforts to gain entitlement to a project or to win a tender. Mirora may at its discretion make reference to the SS, the SS's CV and qualifications and give the SS's name; and present to third parties as reference other documents signed and delivered to Mirora by the SS upon the request of customers who ask for the name of the person to carry out a certain or a series of translation work(s), or when Mirora makes any offer. Such presentation shall only be used to prove that Mirora has the capability to carry out certain translation and related works, and that Mirora employs personnel with these qualifications. Even though such references are given, Mirora shall have the right to plan and assign the work to the persons at its discretion. The SS shall not be entitled to claim for any rights on the basis of such discretion. Mirora shall approach the corporate SS for authority to use their name for any of the mentioned actions in this item.

Article 7 Intellectual Property and Copyrights

- 7.1. The SS accepts in advance to comply and make every effort concerning Mirora's compliance with the legal regulations of states in relation with the service given, and the provisions of agreements (without limitation) signed between the official authorities or producer companies of these states and Mirora, particularly in relation with patent rights, copyrights, or confidentiality.
- 7.2. Under this document, the SS assigns to Mirora without asking for any reciprocation, all the printed works and all the property and disposal rights thereon, handed over to the SS at any time in the course of his employment at Mirora, for working in cooperation with executive and administrative authorities in the area of planning, technical, research, programming, and system analysis or localization; (all translations, copyediting, test and engineering, VO); or related in any way with the work, research, development and localization activities actually carried out or expected to be carried out by Mirora; or included in the content of, or issuing from the service assigned to the SS or undertaken by the SS for fulfillment for and in the name of Mirora; or derived from Mirora's confidential information; and all inventions and programs (including edited programs and compiled information) to be prepared, totally or partly developed, created, explored, designed or written by the SS for Mirora, whether or not subject to patent rights, copyrights or other protection (all to be named as "Developments" hereinafter in this Contract).
- 7.3. The SS agrees herewith that during the effective term of this Contract and/or without any time limitation, after the termination of the Contract, Mirora shall be entitled to the use and transfer of all rights and benefits produced under this Contract, which might be subject to Intellectual Property Rights as per the Intellectual and Literary Property Law, even if the cost of such works are not yet paid but only pledged on the PO that it would be paid on such and such date by Mirora. The SS shall not therefore make any claims to Mirora, which might be the subject of intellectual property and benefit, under this Contract and/or other than the payments to be made.
- 7.4. In cases where the programs specified in article 7.2 or other works are published, Mirora or the persons to whom such rights are transferred by Mirora, or the persons authorized by Mirora to

gerek yoktur. HT, bu programlar veya diğer işler üzerinde kendisine yönetilecek bütün manevi ve şahsi hakları terk ederek ve bunlardan vazgeçerek, Mirora'nın veya yetkili kıldığı kişilerin bunlar üzerinde gereken değişiklikleri, çevirileri ve iktibasları yapmaya hakları bulunduğunu peşinen kabul eder. Ayrıca, Mirora'nın ve bu hakları devir ettiği kimselerin bu programları veya diğer işleri yayınlamak konusunda hiçbir zorunlulukları yoktur.

- 7.5. HT, Mirora'ya sağlayacağı hizmetlerle ilgili olarak kendisinden/şirketinden ya da şirketinin çalışanlarından kaynaklanan, üçüncü şahısların telif ve diğer Fikri Mülkiyet Haklarına tecavüz edilmediğini ve/veya edilmeyeceğini de garanti eder. Üçüncü şahıslar tarafından Mirora'ya karşı telif veya diğer herhangi bir hak ileri sürüldüğü takdirde, HT, Mirora tarafından katlanılan makul ve doğrudan zarar ve ziyarı derhal tazminle yükümlüdür. Mevcut yasalardan kaynaklanan tazminat şartları dışında, Mirora'nın müşterisi ile yapmış olduğu sözleşmeler gereği HT'ye rücu ettirebileceği tazminat şartları, HT'ye İş Atama Formu ile bildirilecek aksi halde HT, Mirora'nın yapmış olduğu özel sözleşmelerde yer alan tazminat şartlarından sorumlu tutulamayacaktır.
- 7.6. HT, uluslararası veya ulusal telif hakkı yasaları ile korunmuş olsun veya olmasın, Mirora'ya veya Mirora'nın müşterilerine ait olan yazılı veya elektronik olarak dosyalanmış veya aktarılmış her tür belge veya dosyayı her ne şart altında olursa olsun tahrif edemez, müdahalede bulunamaz, taklit edemez veya üzerinde kanun dışı değişiklikler yapamaz ve bu eylemlerin gerçekleştirilmesine doğrudan ya da dolaylı olarak aracı olamaz.
- 7.7. HT'ye üzerinde çalışması için gönderilen kaynak belge ya da belgeler, Mirora tarafından bilerek ya da bilmeyerek, telifi ödenmemiş, kopyalanmış, intihal edilmiş vb. yasa dışı yollardan edinilmiş ise ve HT yaptığı bu işten, verdiği ilgili hizmetten dolayı zarara uğrarsa Mirora, HT'nin tüm zarar ve ziyarını derhal, nakden ve defaten ödemeyi kabul, taahhüt ve beyan eder.

8. Madde: Çalışma Şekli ve Yükümlülükler

- 8.1. Mirora her iş atamasında HT işe başlamadan önce atanan işin tüm ayrıntılarını yazılı olarak İş Atama Formu ile (PO) bildirecektir.
- 8.2. Hizmet ücretleri taraflar arasında karşılıklı olarak belirlenir, iş başlamadan önce HT'ye PO ile bildirilir. Mirora yönetimince ücretler üzerinde zaman zaman yapılabilecek olan değişiklikler, HT'nin elinde bulunan, önceden atanmış olan mevcut işleri kapsamaz.
- 8.3. HT'ye atanmış olan işin yerine getirilmesinden kaynaklanan vergi, resim, harç vb. tüm mali ve resmi yükümlülükler HT'nin sorumluluğundadır.
- 8.4. HT, işbu sözleşme maddelerine ek olarak düzenlenmiş ayrıca bir şart bulunmadığı takdirde İş Atama Formunda tanımlı işi kabul edip etmemekte serbesttir. HT, işi kabul ettiği takdirde bunu e-posta ile en geç bir iş günü içinde Mirora'ya bildirecektir. Yanıtlanmayan İş Atama Formları HT tarafından kabul edilmiş varsayılacaktır.
- 8.5. HT'nin işe başlaması, İş Atama Formundaki ve işbu sözleşme kapsamındaki tüm ayrıntıları kabul ettiği anlamına gelecektir.
- 8.6. HT, hedef metinleri, dosyaları Mirora tarafından ilgili İş Atama Formunda belirtilen süre ve şekilde Mirora'ya teslim etmekle yükümlüdür.
- 8.7. HT, İş Atama formlarında belirtilen kontrolleri yapmak ve ilgili kontrol formlarını doldurup Mirora'ya iletmekle yükümlüdür.
- 8.8. HT, her ne nedenle olursa olsun, hedef dosyanın/hizmetin Mirora tarafından ilgili İş Atama Formunda belirtilmiş tarihte tesliminde oluşması olası gecikmeleri en kısa sürede Mirora'ya yazılı olarak iletmekle yükümlüdür.
- 8.9. HT'nin gönderdiği dosyada Mirora'nın tespit ettiği HT'den kaynaklanan her tür aksaklık, eksiklik, tutarsızlık, vb. HT tarafından en kısa zamanda hiçbir bedel talep edilmeksizin gerçekleştirilecektir. Bu düzeltme süresi işin büyüklüğüne göre Mirora tarafından belirlenecektir.
- 8.10. Mirora bu eksik/aksak giderme talebini İş Ataması Tarihinden itibaren 6 (altı) ay süreyle HT'ye yazılı olarak iletebilecektir. Hedef dosyanın dil kalitesinin ya da talep edilen diğer hizmet kalitesinin kabul edilebilirliği Mirora tarafından belirlenir. Bu değerlendirme için Mirora aşağıdaki ölçütleri esas alır:

8.11.A ÇEVİRİ, REDAKSİYON, SON OKUMA, GÖZDEN GEÇİRME, KALİTE KONTROL vb. HİZMETLER İÇİN ÖLÇÜTLER

- 8.11.A.1. **Doğruluk:** Kaynak metin, hedef metne doğru bir şekilde çevrilecek, anlam bozuklukları, anlam kaymaları veya yanlışlıkları bulunmayacaktır;

use such rights shall not necessarily indicate the SS as the author of such programs and works. The SS renounces and waives all intangible and personal rights on such programs or other works; and agrees herewith that Mirora or the persons authorized by Mirora are entitled to make the required modifications, translations and citations on these. Furthermore, Mirora or the persons to whom Mirora transfers such rights have no obligation to publish such programs or other works.

- 7.5. The SS also warrants that the copyright and other Intellectual Property Rights of third parties are not and/or shall not be infringed due to the activities of the SS, SS's company or company personnel in relation with the services to be provided to Mirora. The SS shall be obliged to immediately compensate Mirora for reasonable and direct losses and damages incurred by Mirora upon any claims made against Mirora by third parties for copyright or any other rights. Other than the claim clauses arising out of applicable laws, the SS shall be informed through the Work Assignment Form about claim clauses which might be referred to the SS by Mirora as per the agreements between Mirora and its customer. Otherwise, the SS shall not be held responsible for claim clauses under special agreements signed by Mirora.
- 7.6. The SS shall not in any way falsify, interfere with, simulate or make illegal modifications on any printed or electronically stored or transferred documents or files which are the properties of Mirora or Mirora's customers, whether or not the said documents or files are protected by international or national copyright laws; and shall not be involved directly or indirectly in the realization of such actions.
- 7.7. In cases where the source document(s) delivered to the SS for work purposes is/are intentionally or unintentionally acquired by Mirora by illegal means, e.g. unpaid copyright, copied, plagiarized; and the SS incurs losses due to the work performed and the service rendered, then Mirora accepts, warrants and acknowledges to pay all the losses and damages incurred by the SS immediately, in cash and all at once.

Article 8. Working Method and Responsibilities

- 8.1. Mirora shall inform the SS in writing about all details of the assigned work before the SS starts the work in each Work Assignment Form (PO).
- 8.2. Service fees are determined by two parties and notified to the SS before starting work with PO. Possible changes to be occasionally made to the fees by Mirora management shall not apply to previously assigned current work the SS has.
- 8.3. All financial and official obligations such as tax, duty, charge etc. arising from the fulfillment of the work assigned to the SS are under the responsibility of the SS.
- 8.4. Unless there is a separate term issued in addition to the articles of this Contract, the SS is free whether or not to accept the work described in the Work Assignment Form. The SS, if he/she accepts the work, shall notify Mirora of his/her acceptance via e-mail within one business day at the latest. Unresponded Work Assignment Forms shall be considered not to have been accepted by the SS.
- 8.5. The fact that SS starts the work shall mean that the SS accepts all the details on the Work Assignment Form and under the scope of this Contract.
- 8.6. The SS is obliged to deliver the target texts and files to Mirora within the period and in the way specified on the relevant Work Assignment Form by Mirora.
- 8.7. The SS is obliged to perform the checks specified in the Work Assignment forms and to complete and forward the relevant checking forms.
- 8.8. The SS is obliged to inform Mirora in writing within the shortest time of any possible delays to occur in the delivery of the target text on the date specified in the relevant Work Assignment Form by Mirora no matter what the reasons for the delay are.
- 8.9. Any SS-related fault, deficiency, inconsistency etc. determined by Mirora in the file submitted by the SS shall be corrected by the SS as soon as possible without demanding any fees. This correction period shall be determined by Mirora depending on the size of the work.
- 8.10. Mirora shall be able to submit their demand for deficiency/fault correction to the SS in writing for a period of 6 (six) months as of the date of the Work Assignment Date. Mirora shall determine the acceptability of the quality of the language of the target document or quality of other requested service. Mirora bases this assessment on the following measures:

8.11.A CRITERIA FOR SERVICES SUCH AS TRANSLATION, EDITING, PROOFREADING, REVIEW, QUALITY ASSESSMENT etc.

- 8.11.A.2. **Tamlık:** Kaynak metinde atlama yapılmayacak, unutulmanın önüne geçilmesi için çeviri tamamlandıktan sonra kaynak ve hedef metin karşılaştırılarak çeviri metni bir kez daha gözden geçirilecektir;
- 8.11.A.3. **Akıcılık:** Hedef metin rahat okunur ve anlaşılır olacaktır;
- 8.11.A.4. **Tutarlılık:** Tüm çeviri metni boyunca kullanılan terimler ve üslup tutarlı olacaktır. Referans, bellek, terim listesi vb. malzemeler Mirora tarafından sağlandıysa bunlarla uyum ve tutarlık sağlanacaktır.
- 8.11.A.5. **Yazım:** Hedef metinde bulunan tüm yazım özellikleri (büyük / küçük harfle yazılan bölümler, yazının punto büyüklükleri, yatık yazı, dik yazı, koyu yazı, altı çizili bölümler, vb.) aynen uygulanacak, paragraf ve bölümler kaynak metinde olduğu gibi uygulanacaktır. Kaynak metinde olsun/olmasın hedef metinde yazım, gramer hatası kesinlikle olmayacaktır.
- 8.11.A.6. **Yerleştirme:** Noktalama işaretleri, tarih, meblağ, vb. sayısal ifadeler hedef metnin diline uygun olarak uygulanacaktır.
- 8.11.A.7. **Biçim:** Aksi İş Atama Formundaki talimatlarda yazılı olmadığı sürece çevirmen kaynak metnin sayfa yapısını aynen koruyacaktır.
- 8.11.A.8. **Araştırma:** HT Internet de dahil erişebildiği tüm kaynaklardan terim ve söylem araştırması yapacak ve en uygun kullanımları metne uygulayacaktır.
- 8.11.A.9. **Kısıtlama:** HT, hiçbir şart ve durumda İnternet de dahil hiçbir medyada kaynak metnin tamamını ya da bir kısmını 3. Şahıslarla bilgi edinmek ya da araştırma yapmak amacıyla olsa da paylaşamaz ya da otomatik çeviri programlarıyla çeviremez.
- 8.11.A.10. **Zamanlama:** HT, aldığı işi en geç kendisine bildirilen sürede teslim edecek, hiçbir biçimde gecikmeye fırsat vermeyecektir.
- 8.11.B. - OCR, MİZANPAJ, TARAMA vb. SAYFA TASARIMI HİZMETLERİ İÇİN ÖLÇÜTLER**
- 8.11.B.1. **Tarama** süreci en iyi OCR sonucu almaya yeterli kalitede, tercihen 600dpi çözünürlükte yapılacaktır.
- 8.11.B.2. **OCR:** Trados ve benzeri CAT kullanımına uygun kalitede, metnin tüm biçimsel özellikleri gözetilerek MS Word dosyasına aktarılacaktır.
- 8.11.B.3. **Mizanpaj:** Proje Koordinatörünün talimatları doğrultusunda ve/veya İş Atama Formundaki talimatlara istinaden çeviri ve/veya redaksiyon ya da diğer süreçlerin öncesinde ve/veya sonrasında kaynak dosyanın sayfa tasarımının sayfa sayıları ve yerleri ve diğer tüm biçimsel özellikleri de dahil olmak üzere birebir hedef dosyada tekrar yapılmasıdır. Kullanılması gereken yazılım İş Atama Formalarında ayrıca belirtilecektir.
- 8.11.B.4. **Son Kontrol:** Redaksiyonu ve/veya son okuması ve/veya mizanpajı yapılmış dosyaların sayfa tasarımcısı tarafından özellikle mizanpaj özelliklerinin kaynak dosya ile karşılaştırılarak kontrol edilmesi ve gerekirse düzeltme ve değişikliklerin uygulanmasıdır.
- 8.11.B.5. **Zamanlama:** HT, aldığı işi en geç kendisine bildirilen sürede teslim edecek, hiçbir biçimde gecikmeye fırsat vermeyecektir.
- 8.12. HT, hedef dosyanın dili ve hizmet kalitesinin kabul edilemez olduğunun Mirora tarafından belirtilmesi, hedef dosyanın İş Atamasında belirlenen şekil ve süre içinde teslim edilememesi, yapılması gereken değişiklik ve/veya düzeltmelerin zamanında ve eksiksiz olarak yapılmaması gibi durumlarda, Mirora'dan, Mirora'nın müşterilerinden ya da başka hiçbir kurum veya kişiden maddi, manevi hiçbir bedel talep etmeyeceğini kabul beyan ve taahhüt eder.
- 8.13. HT, yasal ve profesyonel olarak kendisine atanan hizmeti yerine getirmeye yeterli olduğunu, Mirora için tedarikçi olarak çalışma kapasitesini kısıtlayan herhangi bir başka anlaşmanın sorumluluk ve yükümlülüğü altında bulunmadığını ve Mirora ile iş yapmadan önce, iş yaptığı süre içerisinde veya işin bitiminden sonra Türkiye Cumhuriyeti yasalarına aykırı olabilecek herhangi bir etkinlik gerçekleştirmediğini ve bu tür etkinliklerden kaçınacağını beyan ve taahhüt eder.
- 8.14. Taraflar burada bu sözleşmeden kaynaklanan tüm anlaşmazlıklarda taraflar arasındaki dostane müzakereler yoluyla her iki tarafça da kabul edilebilir bir çözüme ulaşabilmek için her türlü çabanın sarf edileceğini ve makul bir zaman dilimi içerisinde böyle bir anlaşmaya varılamaması halinde ve anlaşmazlığın herhangi bir tarafça ilk olarak duyurulmasından itibaren bir ay aşmamak üzere diğer uzlaşma yolları ya da yasal yolları kullanılabilir.
- 9. Madde: Ücretler ve Ödemeler**
- 9.1. Birim Fiyat(lar), Toplam Tutar, Ödeme tarihi ve miktarı Mirora tarafından her işte gönderilecek **İş Ataması Formunda (PO)** açık bir şekilde belirtilecektir.

- 8.11.A.1. **Accuracy:** The source text is translated in to the target language in an accurate manner, leaving out any incoherencies, semantic shifts or errors;
- 8.11.A.2. **Completeness:** There shall be no omissions while translating the source text; the translated text shall be reviewed by comparing the source and the target text to prevent any omissions;
- 8.11.A.3. **Fluency:** The target text shall be easy and fluent to read;
- 8.11.A.4. **Consistency:** The terms and style used throughout the translated text shall be consistent. If any reference material (glossary, TM etc.) is supplied by Mirora, compliance and consistency with these materials shall be maintained.
- 8.11.A.5. **Spelling:** Exact application of all spelling characteristics found in the target text (sections written in upper / lower case, font sizes of the text, italic text, normal text, bold text, underlined sections, etc.), paragraph and sections shall be applied as per the original text. The target text shall contain no spelling and grammar mistakes regardless of whether such mistakes are present in the original text or not.
- 8.11.A.6. **Localization:** Punctuation marks and numeric expressions such as date and amount shall be adapted to the target language.
- 8.11.A.7. **Formatting:** The SS shall preserve the page structure of the original text unless otherwise stated in the instructions on the Work Assignment Form.
- 8.11.A.8. **Research:** Research on terms and discourse shall be performed by the SS using all available resources including the Internet, adopting the most appropriate uses and expressions.
- 8.11.A.9. **Restriction:** Under no circumstances may the SS share the original text in part or in full with 3rd parties on any medium including the Internet even if for the purposes of obtaining information or researching, and the original text shall not be translated using automatic translation programs.
- 8.11.A.10. **Timing:** Delivery of the work by the SS within the specified time without any delays.
- 8.11.B. - CRITERIA FOR PAGE DESIGN SERVICES SUCH AS OCR, PAGE SETTING, SCANNING, etc.**
- 8.11.B.1. **Scanning** process at sufficient quality to obtain the best OCR result, preferably at 600dpi resolution.
- 8.11.B.2. **OCR:** Transfer to MS Word document at suitable quality for use in Trados or similar CAT, observing all formatting properties of the text.
- 8.11.B.3. **Page setting:** Reapplying the source document's page design, page numbers and locations including all other formatting properties identically to the target document before and/or after the translation and/or editing or other processes in line with the instructions of the Project Coordinator and/or based on the instructions on the Work Assignment Form. The software to be used shall be specifically stated on Work Assignment Forms.
- 8.12.B.4. **Final Check:** Checking the files, the editing and/or proofreading and/or page setting of which have been completed, by comparing the page setting properties in particular with the source document and applying correction and amendments if necessary by the page designer.
- 8.12.B.5. **Timing:** Delivery of the work by the SS within the specified time without any delays.
- 8.12. The SS agrees, declares and commits that if Mirora states that the language and service quality of the translated document is unacceptable, that the translated document is not delivered in the way and within the period specified in the Work Assignment, that the necessary changes and/or corrections are not completed in full and on time; the SS shall not demand any tangible and intangible compensation from Mirora, Mirora's customers or other institution or person.
- 8.13. The SS declares and commits that the SS is legally and professionally capable of providing the service assigned to the SS; the SS is not under the responsibility and obligation of any other agreement which restricts the SS's capacity to work as a SS for Mirora and the SS is not involved in and shall avoid any activity which may be in breach of the Republic of Turkey laws, before, during or after performing work for Mirora.
- 8.14. The parties agree and declare that in the event of any disputes arising from this contract, they shall make every effort for reaching a mutually acceptable solution through amicable discussions between the parties and if such an agreement is not reached within a reasonable time period, not exceeding one month other means of reconciliation or legal means may also be used.

- 9.2. Mirora yönetimince ücretler üzerinde zaman zaman yapılabilecek olan değişiklikler, bu tür bir değişiklik uygulamaya konulduğunda HT'nin elinde bulunan, önceden atanmış olan mevcut işleri kapsamaz.
- 9.3. HT'ye atanmış olan işin yerine getirilmesinden kaynaklanan vergi, resim, harç vb. tüm mali ve resmi yükümlülükler HT'nin sorumluluğundadır.
- 9.4. HT her ayın son iş gününe kadar teslim etmiş olduğu ve Mirora tarafından kesin kabul edilmiş işlerinin bedelini, Mirora İş Atama Numaralarını, dil çiftini, iş türünü, miktan vd. gerekli bilgileri anarak ayın son iş gününe kadar faturalayacak ve Mirora, ilgili fatura bedelini İş Atama Formunda yazılı ödeme tarihinde HT'nin İşbu sözleşmede yazılı banka hesabına ödeyecektir.
- 9.5. HT'nin fatura düzenleme gecikmelerinden kaynaklanan ödeme gecikmelerinden Mirora sorumlu tutulamayacaktır.

10. Madde: Cezai Şartlar ve Yaptırımlar

- 10.1. Mirora tarafından herhangi bir nedenle kabul edilmeyen işler, gerekçeleri ile birlikte HT'ye yazılı olarak bildirilir ve Mirora, kabul edilmeyen işlerin bedelini ödememe veya kesintili ödeme hakkını saklı tutar.
- 10.2. HT, kendisine atanan işi, İş Atama Formunda belirtilen süre içinde kabul edilebilir kalitede teslim etmediği takdirde, Mirora için bedelini aşağıda belirtilen gecikme cezaları tutarında eksik öder. Teslim süresi 48 saati geçmeyen işlerde gecikmenin her 5 saati için %10 gecikme cezası uygulanır. Teslim süresi 5 takvim gününe kadar olan işlerde gecikmenin her 12 saati için %10 gecikme cezası uygulanır. Teslim süresi 5 takvim gününden fazla olan işlerde her takvim günü gecikme için %10 gecikme cezası uygulanır. Mirora, gecikmeli olarak teslim edilmiş işin bedelinin tamamını ödeme, %10 veya daha farklı bir kesinti ile ödeme veya ödememe hakkını saklı tutar.
- 10.3. HT yukarıda anılan maddelerden biri ya da bir kaçını ihlal ederse, sözleşme ile belirlenen ya da iş bazında gönderilen İş Atama formlarında yazılı olarak kendisine bildirilen edimlerini yerine getirmekte temerrüde düşer ve/veya işbu sözleşme ile üstlenmiş olduğu yükümlülüklerini, taahhütlerini iş bu sözleşme kapsamındaki taahhütlerine uygun olarak yerine getirmez ve/veya işbu sözleşme hükümlerinden herhangi birisini ihlal edecek olur ise, Mirora'nın bu sebeple uğrayacağı tüm makul ve doğrudan zarar ve ziyanı %100 oranında tazmin edeceğini şimdiden gayrikabili rücu olarak kabul, beyan ve taahhüt eder. Bu tür bir durumun olması halinde, HT, Mirora'nın ilk talebiyle, söz konusu cezai şart tutarını, nakden ve defaten Mirora'ya ödeyecektir. Bu tazmin bedeli HT'nin düzenlediği ya da düzenleyeceği faturadan ve/veya her iki tarafın kabul ettiği tarafsız bir kişi ya da kurum tarafından kanıtlanmış, belgelenmiş meblağdan ya da yetkili mahkemece belirlenen zarardan daha fazla olamaz.
- 10.4. Mirora söz konusu cezai şart ödemesinden, öncelikle nezdinde doğmuş ve/veya doğacak olan HT'ye ait hak ve alacakları mahsup ederek bakiye cezai şart bedelinin ödenmesini HT'den talep edebilir.
- 10.5. Mirora yukarıda anılan maddelerden biri ya da bir kaçını ihlal ederse sözleşme ile belirlenen ya da iş bazında gönderdiği İş Atama Formlarında yazılı olarak HT'ye bildirdiği edimleri yerine getirmekte temerrüde düşer ve/veya işbu sözleşme ile üstlenmiş olduğu taahhütlerini iş bu sözleşme kapsamındaki taahhütlerine uygun olarak yerine getirmez ve/veya işbu sözleşme hükümlerinden herhangi birisini ihlal edecek olur ise, HT'nin bu sebeple uğrayacak olduğu tüm zarar ve ziyanı tazmin edeceğini şimdiden gayrikabili rücu olarak kabul, beyan ve taahhüt eder. Bu tazmin bedeli HT'nin düzenlediği ya da düzenleyeceği faturadan ve/veya her iki tarafın kabul ettiği tarafsız bir kişi ya da kurum tarafından kanıtlanmış, belgelenmiş meblağdan ya da yetkili mahkemece belirlenen zarardan daha fazla olamaz.
- 10.6. Mirora'nın HT'ye yapacağı ödemenin gecikmesi durumunda ve HT'nin Mirora'ya bu gecikmeyi yazılı olarak bildirmesini takiben üç iş günü içinde Mirora DİE'nin açıkladığı TÜFE enflasyon oranı kadar bir oranda geciken tutarı ödediği tarihe kadar faizlendirerek toplam tutarı derhal, nakden ve defaten HT'ye ödemekle yükümlüdür.

11. Madde: Devir ve Temlik

- 11.1. HT, gerek işbu anlaşmayı ve gerekse işbu anlaşmadan doğan ve/veya doğacak tüm hak ve alacaklarını Mirora'nın yazılı onayı olmaksızın üçüncü kişi ve kurumlara devir ve temlik edemez.

12. Madde: Sözleşmenin Feshi

- 12.1. Aksi özel bir şartla bağitlanmadığı sürece taraflar, sözleşme süresi içinde 1 ay önceden ihbarda bulunmak şartı ile ve herhangi bir sebep göstermek zorunda olmaksızın işbu sözleşmeyi dilediği zaman feshetmek hakkına sahiptir.
- 12.2. Mirora'nın fesih tarihinden önce HT'ye atadığı ve halen devam etmekte olan işler var ise fesih işlemi HT'nin elindeki tüm işlerin Mirora'ya eksiksiz ve tam olarak teslim edilmesinden sonra başlayacaktır.

Article 9. Fees and Payments

- 9.1. Unit Price(s), Total Amount, Payment date and amount shall be clearly stated on the **Work Assignment Form (PO)** to be sent by Mirora for each work.
- 9.2. Possible changes to be occasionally made to the fees by Mirora management shall not apply to previously assigned current work the SS has at the time such change is implemented.
- 9.3. All financial and official obligations such as tax, duty, charge etc. arising from the fulfilment of the work assigned to the SS are under the responsibility of the SS.
- 9.4. The SS shall invoice the fees for work delivered until the last working day of each month and accepted finally by Mirora, stating the necessary information such as the Mirora Work Assignment Numbers, language pair, type of work, quantity etc. until the last working day of the month, Mirora shall pay the relevant invoice amount to the SS's bank account written in this Contract on the payment date written in the Work Assignment Form.
- 9.5. Mirora shall not be responsible for delays in payment due to delays in the SS's issuing invoices.

Article 10. Penal Clause and Sanctions

- 10.1. The SS shall be informed in writing about the works rejected by Mirora, together with the reasons thereof; and Mirora reserves the right not to pay or pay partially the fees for the rejected work.
- 10.2. If the SS does not deliver the assigned work within the period specified on the Work Assignment Form at an acceptable quality level, Mirora shall pay the fee of the work by making deductions according to the following delay penalties. For work the delivery period of which does not exceed 48 hours, 10% delay penalty is applied for every 5 hours of delay. For work the delivery period of which is up to 5 calendar days, 10% delay penalty is applied for every 12 hours of delay. For work the delivery period of which is more than 5 calendar days, 10% delay penalty is applied for each calendar day. Mirora reserves the right not to pay the fees for the late delivered work, or to pay them with a deduction at 10% or at another deduction rate.
- 10.3. If the SS violates one or more of the above Articles; delays the fulfillment of performances identified in the Contract or communicated in writing in the work assignment forms sent for each work, and/or fails to perform the responsibilities and obligations undertaken by and as stated in this Contract, and/or violates any of the provisions in the Contract, then the SS irrevocably acknowledges, declares and warrants herewith to compensate all reasonable and direct losses and damages to be incurred by the translation company which arise out of the above failures, in an amount corresponding to 100% of such loss. In such case, the SS shall pay the amount of the penal clause in cash and all at once upon the first request of Mirora. This compensation amount cannot exceed the amount which the SS has invoiced or shall invoice and/or the amount verified and documented by an objective person or institution recognized by both parties or the amount of loss determined by a competent court.
- 10.4. Mirora may offset the SS's present and/or future rights and sums due against the said penal clause; and request from the SS the payment of the remaining penal clause sum.
- 10.5. If Mirora violates one or more of the above Articles; delays the fulfillment of performances identified in the Contract or communicated in writing in the work assignment forms sent for each work, and/or fails to perform the responsibilities undertaken by and as stated in this Contract, and/or violates any of the provisions in the Contract, then Mirora irrevocably acknowledges, declares and warrants herewith to compensate all losses and damages to be incurred by the SS which arise out of the above failures.
- 10.6. If the payment to be made to the SS by Mirora is delayed, then Mirora shall be obliged to pay in cash and all at once the total sum together with default interest to accrue for the days of delay at the rate of consumer price index inflation rate declared by SSI, within three business days following the written notice to be sent to Mirora by the SS.

Article 11 Transfer and Assignment

- 11.1. The SS shall not without Mirora's written approval, transfer and assign to third parties and corporations this Contract and none of the SS's rights and receivables arising and/or to arise out of this Contract.

Article 12 Termination of the Contract

- 12.1. Unless otherwise contracted with a special condition, the parties have the right to terminate this Contract at any time during the contractual term without being required to cite a reason provided that they serve a notice 1 month in advance.
- 12.2. If there is uncompleted work assigned to the SS by Mirora prior to the termination date, the termination process shall be started after the SS delivers to Mirora all the work in his/her responsibility in full and complete form.

- 12.3. Sözleşme feshedilse bile HT'nin tamamladığı işlerden kaynaklanan tüm alacakları İş Atama Formlarında yazılı ödeme tarihlerinde HT'ye ödenecektir.
- 12.4. Sözleşme, HT'nin iş ile ilgili yetersizliği, kötü kalitesi, işleri zamanında teslim etmemesi vb. gibi İş Atama Formunda belirtilen gereklilikleri yerine getirmemesinden kaynaklanan bir neden söz konusu olduğunda, Mirora tarafından ihbar koşulu aranmaksızın feshedilebilir. Bu durumda, HT, Mirora tarafından kendisine sağlanan tüm ek avantajların tutarını 1 hafta içerisinde nakden ve defaten Mirora'ya öder.
- 12.5. HT, 12.1 maddesinde belirtilen ihbar koşuluna uymadan sözleşmeyi feshederse Mirora tarafından kendisine sağlanan tüm ek avantajların ve ön ödemelerin tutarını nakden ve defaten fesih bildiriminden sonraki 3 iş günü içinde Mirora'ya öder.

13. Madde: Mücbir Sebepler

- 13.1 Aşağıdaki sebeplerden herhangi birisinin vuku bulması halinde tarafların veya taraflardan birinin işbu sözleşme dolayısı ile sorumluluğu bulunmayacaktır:
- 13.1.1. Tarafların veya taraflardan birinin kendi ihtiyarında olmayan sebeplerden ötürü işbu sözleşmeden doğan borç ve yükümlülüklerini yerine getirmelerini mutlak surette imkansız kılacak herhangi bir makâmın emir ve talebi dolayısı ile veya harp, karışıklık, düşman hareketi, sabotaj, grev, işçi veya memur ihtilafları, lokavt, yangın da dahil her türlü doğal afetler, hükümetçe yapılacak her türlü sınırlayıcı tasarruf,
- 13.1.2. Sözleşmenin süresi içerisinde herhangi bir anda ekonomide ve/veya pazarda meydana gelebilecek beklenmedik ve öngörülemeyen kriz olarak adlandırılacak ani değişikliklerin ortaya çıkması halinde,
- 13.1.3. Kanunen veya teamülen mücbir sebep sayılan diğer tüm haller.
- 13.2. Taraflardan birinin herhangi bir mücbir sebep nedeniyle edimini yerine getirememesi halinde, zaman geçirmeksizin diğer tarafa mücbir sebep halini derhal yazılı ve detaylı olarak bildirecektir.

14. Madde: Tebligat

Taraflar işbu sözleşmede yazılı adreslerine yapılacak olan tebligatların yasal ve geçerli tebligat olacağını, anılan adreste herhangi bir değişiklik meydana gelmesi halinde değişikliğin meydana gelmesinden itibaren en geç 3 (üç) gün içinde yeni adresini karşı tarafa bildirmeyi aksi halde işbu sözleşmede yazılı adreslere yapılacak olan tebligatın yasal ve geçerli tebligat olacağını kabul, beyan ve taahhüt etmişlerdir.

15. Madde: Genel Hükümler

- 15.1. Mirora'nın işbu anlaşma tahtındaki haklarından herhangi birini kullanmayı geciktirmesi ve/veya kullanmaması, bu haklardan feragat ettiği anlamına gelmeyecektir. Mirora işbu sözleşmeden kaynaklanan haklarını kullanmak istediği sürece, bu gibi hakları ve yasal çözümleri her zaman kullanmak hakkına haiz olacaktır.
- 15.2. İşbu sözleşme her işle birlikte gönderilecek İş Atama formu ile bir bütün oluşturur. İş Atama Formundaki ayrıntıların değişmesi Mirora'nın tasarrufundadır.
- 15.3. Tarafların tam yetkili temsilcileri tarafından yazılı olarak hazırlanıp imzalanmadıkça bu sözleşmede yapılan hiçbir değişiklik geçerli olmayacaktır.
- 15.4. İşbu sözleşmenin kapsamı, sağlanan hizmetlerle ilgili taraflar arasındaki mutabakatın tamamını oluşturmakta olup, yine bu hizmetlerle ilgili taraflar arasında daha önce yapılmış, gerek yazılı gerekse sözlü, tüm teklif ve sözleşmeleri ve diğer yazışma ve görüşmeleri bertaraf ederek onların yerini alır.
- 15.5. Mirora işbu sözleşme ile HT'ye münhasır yetki vermemiştir, dilediğinde işbu sözleşmede yazılı hizmetleri diğer 3. kişi/kişilerden de alabilir.
- 15.6. İşbu sözleşmenin son sürümü önceki sürümlerin yerine geçer ve eskilerini geçersiz kılar. Mirora'nın iş bazında size göndereceği "İş ataması" mesajında linki verilen geçerli sözleşme, iş atamasını kabul ettiğiniz andan itibaren tarafınızca kabul edilmiş ve imzalanmış varsayılır

16. Madde: Yetkili Mahkeme

İşbu sözleşmenin uygulanmasından doğabilecek her türlü uyuşmazlıkların çözümünde İstanbul - Anadolu Mahkemeleri ve İcra Müdürlükleri yetkili olacaktır. İşbu Sözleşmenin 16 (on altı) maddesinin tamamını, okudum ve anladım, 2 (iki) orijinal kopya olarak taraflarca okunarak imza ve teati ettim/ettik. Doldurulmuş ve dijital olarak imzalanmış Sözleşme PDF dosyasının da bağlayıcı ve geçerli olduğunu kabul ve beyan ediyorum.

- 12.3. Even if the Contract is terminated, all sums due to the SS arising out of completed works shall be paid to the SS on the payment dates stated on the Work Assignment Forms.
- 12.4. If there is a reason arising from the SS's failure to fulfill the requirements specified on the Work Assignment Form such as SS's work related incompetence, poor quality, failure to deliver the work on time, the Contract may be terminated by Mirora without requiring the notice provision. In such circumstances, within 1 week the SS shall pay back to Mirora in cash and all at once the sum of all the additional advantages provided by Mirora.
- 12.5. In case the SS terminates the Contract without complying with the notice provision stated in article 12.1, then the SS shall pay in cash and all at once the sum of all the additional advantages provided by Mirora, together with the sum of advance payments within 3 business days following termination notice.

Article 13. Force Majeure

- 13.1. The parties or any one of the parties shall bear no responsibility in relation with this Contract in the event any of the following situations is realized:
- 13.1.1. Instructions and request of any authority; or war, commotion, acts of enemies, acts of sabotage, strike, worker or employee conflicts, lockout and all natural disasters including fire; and all government restrictions which absolutely render impossible performance of obligations and responsibilities arising out of this Contract by both or any one of the parties.
- 13.1.2. Sudden changes, i.e. unforeseen crisis which might occur at any moment in the economy and/or the market during the effective term of the Contract.
- 13.1.3. All other events considered as force majeure by law or in practice.
- 13.2. Upon failure of any party in the performance of responsibilities due to force majeure events, the affected party shall immediately inform the other party in writing with a detailed description of the force majeure event.

Article 14. Notice

The parties accept, acknowledge and warrant that notices to be served to their respective addresses written in this Contract shall be deemed as legal and valid notices; that in the case of address changes the new address shall be notified to the other party within 3 (three) days of such change; and that otherwise notices served to the respective addresses hereunder shall be legal and valid notices.

Article 15. General Provisions

- 15.1. Any delay and/or failure by Mirora in the use of any one of its rights shall not be construed as a waiver of such rights. Mirora shall at any time be entitled to use such rights and legal remedies as long as Mirora wishes to use its rights arising out of this Contract.
- 15.2. This Contract constitutes an integral part of Work Assignment forms to be sent together with each work. Changes to the details on the Work Assignment Form are at the discretion of Mirora.
- 15.3. No modification in this Contract shall be valid unless drawn up in writing and signed by fully authorized representatives of the parties.
- 15.4. Contents of this Contract constitute the full agreement between the parties concerning the services given, and supersede all prior written or oral offers and agreements and other written communications and discussions between the parties concerning these services.
- 15.5. Mirora does not grant exclusive authorization to the SS with this Contract; Mirora may obtain the services specified in this Contract from other third party/parties when desired.
- 15.6. Final version of this contract supersedes and nullifies previous versions of the contract. The effective contract indicated in the "PO" message that Mirora will send you for each Project will be deemed to have been accepted and signed by your party as soon as you accept the PO.

16. Article: Competent Court:

Istanbul, Anatolian Courts and Enforcement Offices shall have jurisdiction over the solution of all disputes which might arise out of the performance of this Contract.

I/we have read, understood and signed this Contract that consists of a total of 16 (sixteen) articles prepared in 2 (two) original copies. I/we have also accepted and declared that the filled and digitally signed Contract PDF is also binding and valid.

To be filled and signed by **Mirora** (Mirora tarafından doldurulacak ve imzalanacaktır)

Mirora Çeviri Ltd. <i>Mirora Translation Ltd.</i>	
Tarih/Date:	
İmzaya yetkili kişinin adı ve Soyadı: [authorized person's name and last name]	
İmza: [signature]	

To be filled and signed by **Service Supplier** (HT tarafından Doldurulacak ve imzalanacaktır)

I/we have read and understood this Contract in English:	
İşbu Sözleşmeyi Türkçe olarak okudum ve anladım:	
Full name of SS:	
Date/Tarih:	
Stamp (if SS is a corporate entity) [Kaşe (HT bir şirket ise)]	
Authorized person's full name: [İmzaya yetkili kişinin adı ve soyadı:]	
Signature: [İmza]	

Enc. 1: SS's authorized signature list (if SS is a corporate entity)